

BUSINESS ENGLISH

Legal Entity, Company: come tradurre 'persona giuridica' in inglese?

di **Stefano Maffei**

Quando leggo la corrispondenza e-mail di avvocati e commercialisti che traducono **persona fisica** con *physical person* e **persona giuridica** con *juridical person* divento nervoso.

Basterebbe una semplice ricerca su un dizionario per imparare che il termine *person* in inglese non ha nulla di tecnico, e non deve quindi essere utilizzato né in ambito **societario** né in ambito **tributario**. Per tradurre **persona fisica** suggerisco invece il termine *individual* e così, parlando di **imposte sui redditi** potrete scrivere ad un collega straniero che *the average rate of income tax for individuals in Italy is 38%* oppure che *the average rate of tax on the profits of corporate entities is 30%* (ovviamente si tratta di esempi puramente teorici, senza alcuna pretesa di accuratezza statistica).

Sul profilo *LinkedIn*, inoltre, nel descrivere le vostre competenze professionali potrete scrivere *I give advice / represent / assist individuals and corporate clients*.

La traduzione più appropriata per **persona giuridica** è peraltro *legal entity*, che al plurale diventa ovviamente *legal entities*. Potrà quindi capitare di leggere che *a legal entity has legal capacity to enter into agreements and to be held responsible for its actions* (una persona giuridica ha la capacità di **stipulare contratti** e di essere chiamata a rispondere del proprio operato).

In altri numeri di questa rubrica ho già messo in guardia con il

falso amico

society (che non ha nulla che vedere con la

società commerciale, da tradurre invece con

company o

corporation). Può essere utile anche il termine

nonprofit entity (o

non profit entity) termine che designa

an organization that uses its surplus revenues to further achieve its purpose or 'mission', rather than distributing it as profit or dividends. In alternativa, è corretto anche l'equivalente

not-for-profit organisation.

Per iscrivervi al

nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford (30 agosto-5 settembre 2015) visitate il sito

www.eflit.it